

UNITED NATIONS

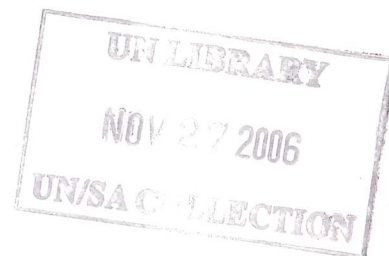


NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2006/57

E/F
C.1



The enclosed communication, available in English and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Vice Minister of Foreign Affairs for Africa of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Permanent Representative of Swaziland to the United Nations.

21 November 2006

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en espagnol, est transmise aux missions permanentes des États Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande du Vice-Ministre des relations extérieures pour l'Afrique de la République bolivarienne du Venezuela et du Représentant permanent du Swaziland auprès de l'Organisation.

Le 21 novembre 2006



The Ambassador and
Permanent Representative
Kingdom of Swaziland
New York

Permanent Mission
of the Kingdom of Swaziland
to the United Nations

Permanent Mission
of the Bolivarian Republic of Venezuela
to the United Nations

New York, **SEP 21 2006**

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that today the Governments of the Kingdom of Swaziland and the Bolivarian Republic of Venezuela have established diplomatic relations. Therefore, we would like to request Your Excellency to circulate the attached Joint Communiqué as a United Nations document.

Please accept, Excellency the assurances of our highest consideration.

Phesheya Mbongeni Dlamini
for the Government
of the Kingdom of Swaziland

Reinaldo Bolívar
for the Government of the
Bolivarian Republic of Venezuela

His Excellency
Mr Kofi A. Annan
Secretary-General
United Nations

JOINT COMMUNIQUÉ

On the establishment of Diplomatic Relations between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Kingdom of Swaziland

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom of Swaziland, guided by mutual desire to initiate and develop ties of friendship and cooperation between the two States in political, trade, economic, cultural, technical and in any other field on the basis of common agreement,

Have decided to establish diplomatic relations as of the date of the signing of this Joint Communiqué, on the basis of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

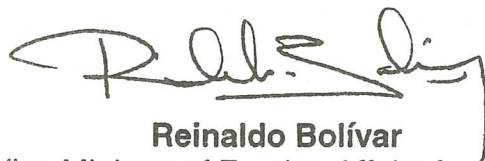
The relations between the two States will be based on the principle and norms of the Charter of the United Nations and international law, particularly, equality among the States, respect for their independence, national sovereignty, territorial integrity and non interference in the internal affairs of the States.

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the Kingdom are convinced that the establishment of diplomatic relations between them corresponds to the interests of the two States and contribute to the consolidation of the cooperation among them and of peace in the world.

In witness thereof, as a testimony of this act, the undersigned Representatives, duly authorized by the respective Governments, have signed this Joint Communiqué in Spanish and English, being both texts equally authentic.

Done in New York, on September 21, 2006

For the Government of the Bolivarian
Republic of Venezuela



Reinaldo Bolívar
Vice Minister of Foreign Affairs for Africa

For the Government of the Kingdom of
Swaziland



Phesheya Mbongeni Dlamini
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary, Permanent
Representative of the Kingdom of
Swaziland to the UN

COMUNICADO CONJUNTO

Sobre el establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República Bolivariana de Venezuela y el Reino de Swazilandia

Los Gobiernos de la República Bolivariana de Venezuela y del Reino de Swazilandia,

Guiados por el mutuo deseo de iniciar y desarrollar relaciones de amistad y cooperación entre los Estados en los campos político, económico, cultural, técnico y los demás que decidan de común acuerdo,

Han decidido establecer relaciones diplomáticas desde el momento de la firma de este Comunicado Conjunto, sobre las bases de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.

Las relaciones entre los dos Estados estarán basadas en los principios y normas de la Carta de las Naciones Unidas y el Derecho Internacional, particularmente, igualdad entre los estados, respeto por su independencia, soberanía nacional, integridad territorial y no interferencia en los asuntos internos de los Estados.

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno del Reino de Swazilandia están convencidos de que el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre ellos corresponde a los intereses de los Estados y contribuirá a la consolidación de la cooperación entre ellos y la paz del mundo.

Como testimonio de este acto, quienes suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Comunicado en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Firmado en Nueva York, el 21 de septiembre de 2006.

Por el Gobierno de la República
Bolivariana de Venezuela



Reinaldo Bolívar
Viceministro de Relaciones Exteriores
para África

Por el Gobierno del Reino de
Swazilandia



Phesheya Mbongeni Dlamini
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario, Representante
Permanente del Reino de Swazilandia
ante ONU